



### MAGASIN DE COMMERCE

12, place d'Armes  
Cet édifice fut construit en 1872 suite au réaménagement de la place et à l'édification du marché, un an auparavant.

This building was constructed in 1872, a year after the market was built and the square redesigned. Its classic, elegant features include huge pilasters and semicircular arches.

### HÔTEL DE VOYAGEURS, DIT HÔTEL D'ORLÉANS

25, rue d'Angoulême  
Au 17<sup>e</sup> siècle, Jean Simon fait construire un hôtel particulier à cet emplacement. Au 19<sup>e</sup> siècle, à l'intention des nombreux clients des maisons de négoce, plusieurs hôtels voient le jour à Cognac. En 1873, l'hôtel Jean Simon est détruit et remplacé par cet hôtel de voyageurs. Seul le large escalier en pierre, à l'intérieur, est conservé.

In the 17th century, Jean Simon built a townhouse on this site. In the 19th century, with the growth in the cognac trade, many hotels were built. In 1873, Jean Simon's house was replaced by this hotel. The interior stone staircase was preserved.



### MAGASIN DE COMMERCE

15, rue d'Angoulême  
Ce bâtiment abritait, à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, un magasin de meubles. Au-dessus de la grande baie vitrée, quatre statues ornent la façade. Aux extrémités, deux angelots tiennent un caducée, symbole du Commerce, et une roue dentée, symbole de l'Industrie. À leurs côtés, deux femmes sont représentées, l'une jouant de la mandoline, l'autre filant.

Atop the large picture window there are four statues: two cherubs each holding a caduceus – symbolizing commerce; a cog wheel – symbolizing industry; and two women, one playing a mandolin and the other spinning yarn.

### MAISON BOULESTIN

25, place Jean Monnet  
Construit en 1871, cet hôtel témoigne de l'évolution architecturale des maisons de négoce au 19<sup>e</sup> siècle. La volonté de se singulariser produisit une variété de décors empruntés à l'architecture classique : pilastres, bossages, façade sculptée, utilisation de l'ardoise et de la brique. Un monogramme au-dessus du portail indique le nom de la famille Boulestin.

Built in 1871, this townhouse exemplifies architectural developments in cognac merchants' buildings in the 19th century and the desire for prominence, by using a variety of features: pilasters, bosses, an ornate façade, slate and brick.



### HÔTEL BARNETT & ELICHAGARAY

24, place Jean Monnet  
La maison de négoce Barnett & Elichagaray est fondée en 1869. À la fin du 19<sup>e</sup> siècle, elle fait construire cet élégant hôtel place Jean Monnet. Son décor (corniche, pilastres à chapiteaux, balcons en feronnerie...) est inspiré de l'architecture du 18<sup>e</sup> siècle et offre au regard une impression de symétrie, d'harmonie et d'équilibre.

The Barnett & Elichagaray cognac company was founded in 1869. In the late 19th century, they had this elegant townhouse built. The style takes inspiration from 18th century architecture, lending an impression of symmetry and harmony.

### MAISON NATALE DE JEAN MONNET

3, rue Neuve des Remparts  
Cet édifice est caractéristique de l'architecture des maisons cognaçaïses de la fin du 19<sup>e</sup> siècle, consécutive du développement urbain. Construites en pierre de taille, ces maisons ne présentent aucun décor, à l'exception de l'encadrement mouluré de la porte. Celle-ci a vu naître Jean Monnet en 1888, l'un des fondateurs de l'Union Européenne.

This building epitomises Cognac's houses in the late 19th century: built from dressed stone, with simple clean lines, the only adornment is the sculpted main doorway. Jean Monnet, a founding father of the European Union, was born here in 1888.

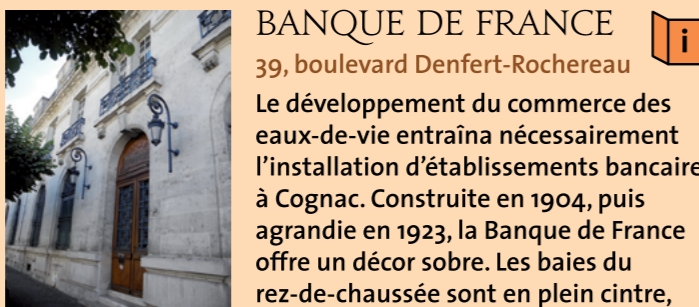


### HÔTEL PARTICULIER

10, boulevard Denfert-Rochereau  
Cet hôtel particulier, construit par les architectes parisiens Barbaud et Bauhain en 1897 pour la famille Boutillier, associe de manière inattendue la brique jaune et la pierre. Il est un bel exemple de l'architecture éclectique, en vogue à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, mêlant des éléments empruntés à différents styles : frontons triangulaires et en ailerons, oculi, colonnes...

This townhouse was built from yellow brick and stone in 1897. It is a fine example of the eclectic architecture in vogue in the late 19th century, using features from different styles, including triangular and console pediments, oculi and columns.

The conservatory, originally from Britain and a fashionable feature in the late 19th century, dates this townhouse to around 1880. The low surrounding wall and the open iron work of the gate and railings show that the house was meant to be seen.



### BANQUE DE FRANCE

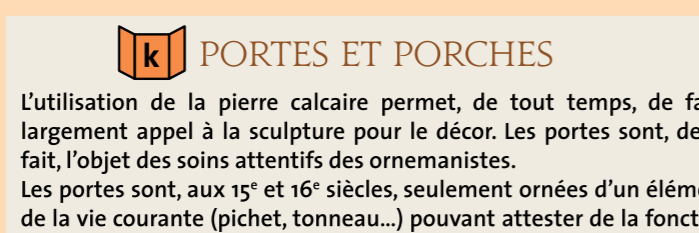
39, boulevard Denfert-Rochereau  
Le développement du commerce des eaux-de-vie entraîna nécessairement l'installation d'établissements bancaires à Cognac. Construite en 1904, puis agrandie en 1923, la Banque de France offre un décor sobre. Les baies du rez-de-chaussée sont en plein cintre, tandis que celles de l'étage sont de formes rectangulaires ornées de garde-corps en feronnerie.

The growth in the cognac trade led to banks setting up in the town. Built in 1904, the Banque de France has an understated façade with semi-circular windows on the ground floor and rectangular windows on the 1st floor with cast iron railings.

### HÔTEL CHABOT DE PEUCHEBRUN

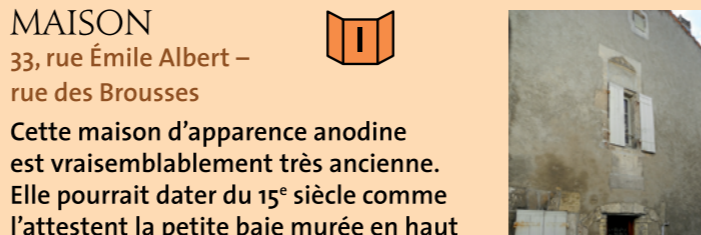
en bas de la rue Émile Albert  
Il ne reste de cet édifice, construit en 1630, que la porte précédée d'un perron semi-circulaire. Son fronton en arc de cercle, son décor de rinceaux et ses pilastres à chapiteaux sont caractéristiques de l'architecture classique du 17<sup>e</sup> siècle. En 1975, il fut démolit après qu'un incendie ait détruit le dôme couvrant l'escalier monumental et la charpente.

From the original 1630 building, demolished in 1975 following a fire, only this doorway remains with its semi-circular entrance steps. The arched pediment, decorative foliage and pilasters are characteristic of 17th century classic architecture.



L'utilisation de la pierre calcaire permet, de tout temps, de faire largement appel à la sculpture pour le décor. Les portes sont, de ce fait, l'objet des soins attentifs des ornemanistes. Les portes sont, aux 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles, seulement ornées d'un élément de la vie courante (pichet, tonneau...) pouvant attester de la fonction du bâtiment ou de la profession de son propriétaire. À partir du 16<sup>e</sup> siècle, elle devient un élément d'apparat à part entière. Elle est alors flanquée de pilastres, de colonnes à bossages, de frontons agrémentés de motifs décoratifs. Les exemples les plus significatifs à Cognac, avec les hôtels particuliers de la rue Saulnier (Perrin de Bousnac, Brunet du Bocage), sont ceux de la rue Emile Albert (n°15, n°8 et n°28). Dès le 18<sup>e</sup> siècle, la porte fait place à un décor plus sobre, soulignée d'une simple moulure. Les portes cochères sont, quant à elles, les héritières des traditionnels porches charentais que nous retrouvons dans nos campagnes. Celles des villes remplacent les portes charrières des propriétés agricoles. Une belle porte cochère est visible rue Émile Albert (n°16), surmontée d'un arc en plein cintre agrémenté d'une agrafe. Celle de la maison Boulestin est surmontée d'un monogramme.

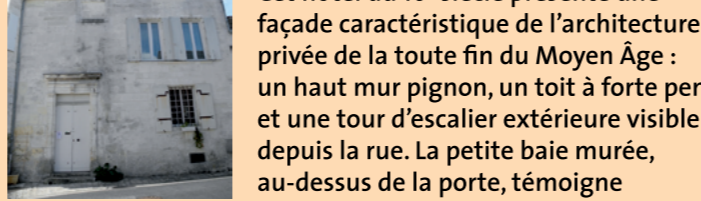
DOORWAYS AND ARCHWAYS. The use of limestone in building work facilitated sculptural architectural features: doorways in particular were embellished by fine craftsmen. In the 15th and 16th centuries, entrances featured a simple symbol of everyday life such as a pitcher or a barrel, which showed the purpose of the building or the profession of its owner. But from the 16th century, doorways became ostentatious, flanked by pilasters, columns and pediments with decorative patterns, such as those in the rue Emile Albert (no. 5, no. 8 & no. 28). From the 18th century, doorways became more understated, featuring simple architraving. The carriage entrances such as the semi-circular arch at no. 16 rue Emile



### MAISON

33, rue Émile Albert – rue des Brousses  
Cette maison d'apparence anodine est vraisemblablement très ancienne. Elle pourrait dater du 15<sup>e</sup> siècle comme l'attestent la petite baie murée en haut du mur ainsi que l'encadrement de la porte. Un blason, illisible, est situé au-dessus de la fenêtre du premier étage.

This house is evidently very old. It could date from the 15th century, given the small walled up window at the top of the façade and the door surround. An unidentifiable blazon is above the first floor window.



### HÔTEL DU PLESSIS

rue du Plessis  
Cet hôtel du 16<sup>e</sup> siècle présente une façade caractéristique de l'architecture privée de la toute fin du Moyen Âge : un haut mur pignon, un toit à forte pente et une tour d'escalier extérieure visible depuis la rue. La petite baie murée, au-dessus de la porte, témoigne également de cette époque.

The façade of this 16th century townhouse is typical of civil architecture at the end of the Middle Ages: a high gable wall, a steeply sloping roof and an exterior stairway tower. The small walled up window also relates to this era.

### VILLA FRANÇOIS I<sup>ER</sup>

119, boulevard Denfert-Rochereau  
La villa François I<sup>er</sup> date de 1860 et fut construite pour les Castillon du Perron, riche famille de négociants. À l'instar d'autres hôtels du 19<sup>e</sup> siècle, elle témoigne d'une inspiration néoclassique, reconnaissable par son fronton et ses colonnes. À l'arrière, un joli puits à baldaquin orne le jardin.

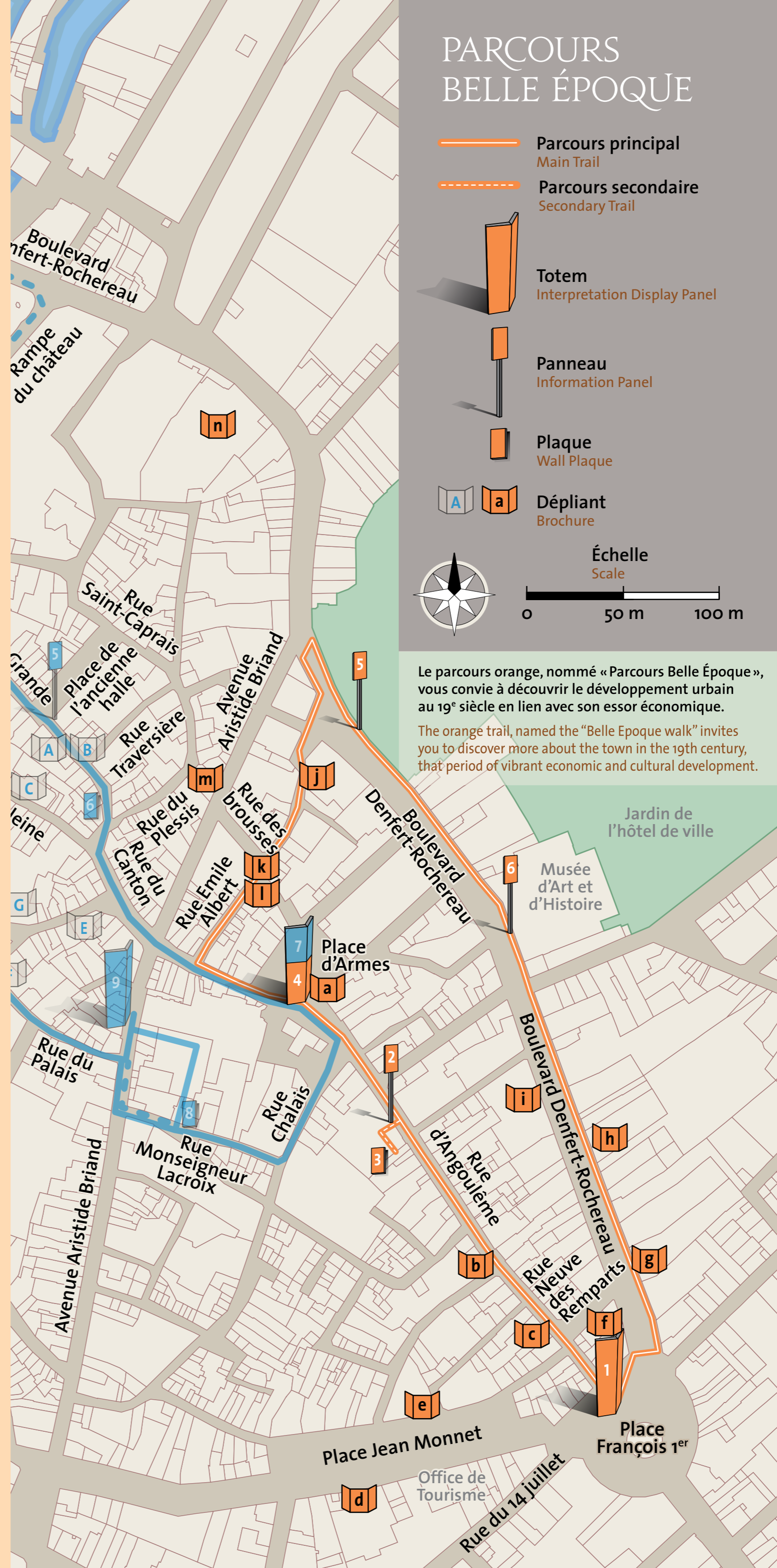
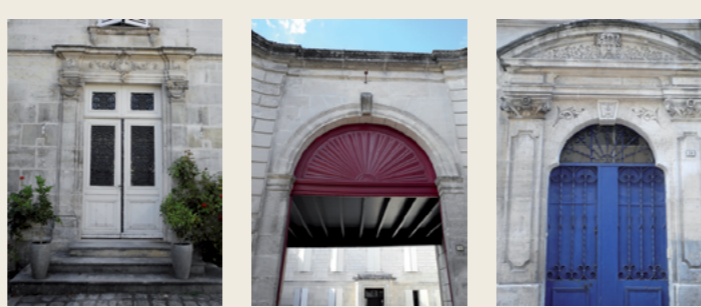
This grand mansion dates from 1860 and was built for the Castillon du Perron, a wealthy cognac family. Like other 19th century mansions, its pediment and columns are inspired by neoclassical features.

### L'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE À COGNAC

Jusqu'au 15<sup>e</sup> siècle, le port saunier constitue la première zone commerciale et économique de Cognac où transite le sel provenant de la côte atlantique. Le développement du négoce des eaux-de-vie au 18<sup>e</sup> siècle et l'explosion démographique au 19<sup>e</sup> siècle s'expliquent par les techniques commerciales mises en place précédemment et dont le 19<sup>e</sup> siècle n'aura plus qu'à tirer profit. Parallèlement au négoce des eaux-de-vie et à son développement, toute une économie voit le jour à Cognac. La ville cède à la nouvelle mode des grands magasins (magasins de commerce place d'Armes, place François I<sup>er</sup> et rue d'Angoulême), se dote de grands hôtels de voyageurs à destination des clients des maisons de négoce (Hôtel d'Orléans, actuel Hôtel Héritage et Hôtel de Londres, actuel Hôtel François I<sup>er</sup>), et s'équipe d'établissements bancaires (Banque de France et ancien Comptoir national d'escompte, place François I<sup>er</sup>). L'architecture la plus caractéristique de la ville et de son activité économique liée aux eaux-de-vie est, bien entendu, celle des comptoirs de maisons de négoce et de leurs chais (ancienne maison Renault). D'abord implantés à proximité de la Charente comme les maisons Hennessy, Martell et Otard, les suivantes, respectant le développement urbain, s'installent à l'extérieur de la vieille ville comme les maisons Camus et Rémy-Martin.

ECONOMIC GROWTH IN COGNAC. Until the 15th century, the salt port was the hub for trade and economic activity in Cognac where salt was brought up river from the Atlantic coast. The cognac business grew in the 18th and 19th centuries and the flourishing economy spurred the development of large shops, fine hotels and banks. The architecture most characteristic of the town and its cognac business is of course that of the renowned cognac companies and their storehouses. Initially, they were built near the river Charente (Hennessy, Martell and Otard) and, later, on the outskirts of the old town (Camus and Rémy Martin).

Albert and the Maison Boulestin reflect the traditional Charentais archways that can be seen in the surrounding country villages.



**PARCOURS BELLE ÉPOQUE**

- Parcours principal**  
Main Trail
- Parcours secondaire**  
Secondary Trail
- Totem**  
Interpretation Display Panel
- Panneau**  
Information Panel
- Plaque**  
Wall Plaque
- Dépliant**  
Brochure

**Échelle**  
Scale  
0 50 m 100 m

Le parcours orange, nommé « Parcours Belle Époque », vous convie à découvrir le développement urbain au 19<sup>e</sup> siècle en lien avec son essor économique. The orange trail, named the "Belle Epoque walk" invites you to discover more about the town in the 19th century, that period of vibrant economic and cultural development.

**www.grand-cognac.fr**

www.destination-cognac.com  
Tél. : 05 45 82 10 71  
16100 Cognac  
16, rue du 14 juillet  
**OFFICE DE TOURISME DE COGNAC**

www.espace-decouverte.fr  
Tél. : 05 45 36 03 65  
16100 Cognac  
Les Remparts Place de la Salle Verte  
**ESPACE DÉCOUVERTE EN PAYS DU COGNAC**

est along or just off the two trails. vies you to take a look at lesser known buildings of inter- pliments the information displays along the trails and in- the town's most noteworthy buildings. This brochure com- boque walk", guide you through Cognac and how you Two signposted trails, "the king's walk" and the "Belle Ep- daires, mais toujours dignes d'intérêt. parcourir pour vous présenter des bâtiments secon- invite à s'éloigner de quelques mètres, de ces deux Époque. Ce dépliant complète la signification et dans la ville : le parcours du Roy et le parcours Belle fices majeurs de Cognac grâce à une signification Deux parcours piétons vous font découvrir les éd-

# PROMENADES À COGNAC

SIGNPOSTED WALKS IN COGNAC





### MAISON DU 18<sup>e</sup> SIÈCLE

29, rue Grande

Cette maison en pierre de taille, édifée vers 1720, est d'une belle élégance malgré son apparente simplicité. Les volumes et le toit à faible pente, recouvert de tuiles, sont caractéristiques de cette architecture régionale. À noter, l'imposte en fer forgé au-dessus de la porte.

Built of dressed stone, this house dates to circa 1720. It is an elegant building despite its apparent simplicity. Its proportions and gently sloping canal tiled roof are characteristic of the region's architectural style.

### ANCIEN ESTAMINET

12, rue Traversière

Le pichet, sculpté au-dessus de la porte, atteste de la présence d'une taverne au 15<sup>e</sup> siècle. Les petites baies sont représentatives de cette période. Un étage en encorbellement surplombe le mur en maçonnerie. La petite niche, à gauche, recevait une des vingt lampes à huile destinées à l'éclairage public au 19<sup>e</sup> siècle.

This building was a tavern in the 15th century. The small windows are typical of the period. The corbelled top floor overhangs the wall below. The small niche on the left held one of the oil lamps used for street lighting in the 19th century.

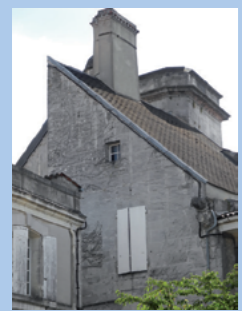


### HÔTEL DE RABAYNE

14, rue Magdeleine

Cet hôtel date du 16<sup>e</sup> siècle. La salamandre, emblème de François I<sup>er</sup>, laisse supposer que son propriétaire était un proche du roi. Une maxime en latin est visible sous la corniche : *Cito ne credas, ne male dicas, inimicum evita* (N'aies pas confiance promptement, ne médis pas, évite l'ennemi). De belles fenêtres renaissance sont visibles dans la partie gauche.

This townhouse dates from the 16th century. The salamander, emblem of François 1st, could mean that the owner was affiliated to the King. The Latin maxim on the cornice translates as: "be not hasty to trust, slander not, avoid the enemy".



### HÔTEL DE JAVREZAC

29, rue Magdeleine

Ce logis du 16<sup>e</sup> siècle est caractérisé par son toit à forte pente et son mur-pignon. Seule une gargouille, représentant un aigle perché sur une tête d'homme, orne la sobre façade. Ses murs portent toujours des traces de tirs de mousquet, datant des guerres de Religion. À l'arrière, une tour carrée donne accès à une terrasse.

The characteristic features of this 16th century abode are its gable wall and sharply angled roof. The only adornment on the plain façade is a gargoyle of an eagle on a man's head. The walls still bear traces of musket fire from the Wars of Religion.

### ANCIEN GARAGE DROUNAU

5, rue de l'Isle d'Or

Cet ancien garage de la fin du 19<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui disparu, présente une devanture originale, ornée d'une roue ailée et portant l'inscription « Drouneau et fils ».

This former 19th century garage has an unusual sculpted architrave featuring a winged wheel. The inscription reads "Drouneau et fils".

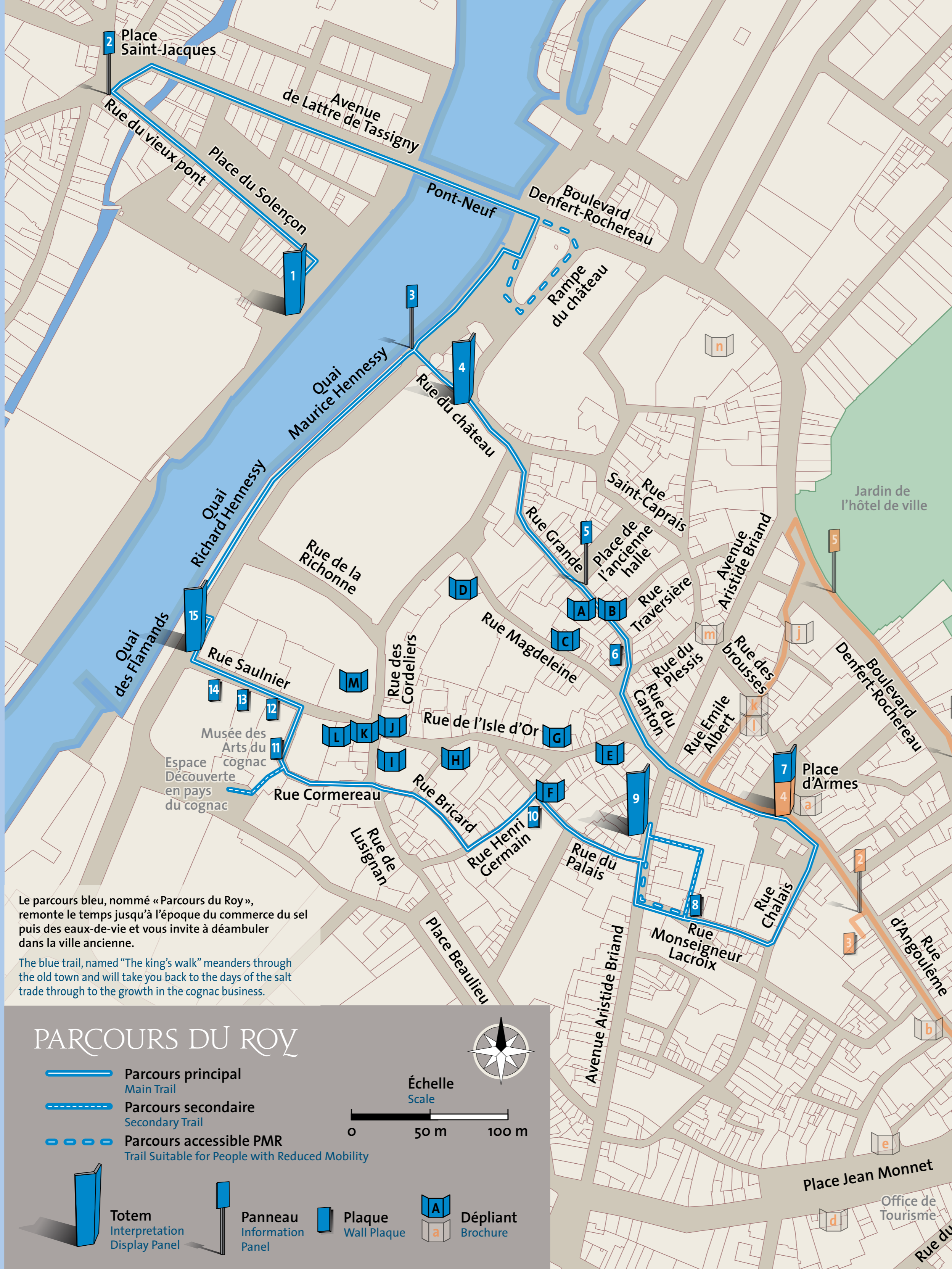


### HÔTEL DE L'ÉCLOPARD

22, rue du Palais

Le mur longeant la rue Henri Germain conserve des éléments de l'hôtel de l'Éclopard, construit en 1552. L'ancienne porte, aujourd'hui transformée en fenêtre, se reconnaît par ses pilastres et son fronton orné de rinceaux, caractéristiques d'un décor Renaissance.

The wall on the side of the rue Henri Germain still retains the features of the 1552 Hôtel de l'Éclopard. The former doorway, now a window, features pilasters and a pediment with ornamental foliage, characteristic of Renaissance architecture.



## PARCOURS DU ROY

- Parcours principal  
Main Trail
- Parcours secondaire  
Secondary Trail
- Parcours accessible PMR  
Trail Suitable for People with Reduced Mobility

Échelle  
Scale  
0 50 m 100 m

- Totem Interpretation Display Panel
- Panneau Information Panel
- Plaque Wall Plaque
- Dépliant Brochure



### HÔTEL FÉ DE SÉGEVILLE

18, rue de l'Isle d'Or

L'architecture de cet hôtel du 17<sup>e</sup> siècle est un mélange de maison de ville charentaise et d'hôtel particulier avec cour intérieure. Les *oculi* à volutes du second niveau et la gargouille en forme de canon, à l'angle du bâtiment, en sont les seuls éléments de décor.

This 17th century building blends the styles of a regional Charentais house and a mansion with an interior courtyard. The oval openings on the top floor and the canon-shaped gargoyle on the corner are the only ornamental features.

### HÔTEL VERDELIN

39, rue de l'Isle d'Or

L'hôtel Verdelin aurait été reconstruit, au 19<sup>e</sup> siècle, sur d'anciens vestiges des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles. Il subsiste en particulier, à l'intérieur d'une tourelle, une salle voûtée ornée de peintures murales. Les volutes des petites baies du second niveau évoquent celles de l'hôtel Fé de Ségeville.

This townhouse was probably rebuilt in the 19th century on remains from the 16th and 17th centuries. In a small turret there is still a vaulted room with wall paintings. The small voluted windows resemble those on the hotel Fé de Ségeville.



### HÔTEL DE BRÉMOND D'ARS

49, rue de l'Isle d'Or

Certains vestiges de cet hôtel, comme les anciennes baies visibles sur le mur à l'angle de la rue de Lusignan et de celle de l'Isle-d'Or, situent sa construction à la fin du 15<sup>e</sup> siècle. Une porte du 17<sup>e</sup> siècle a été replacée dans la partie neuve et donnait auparavant accès à l'ancien hôtel de ville, installé ici de 1700 à 1792.

Vestiges of this building, such as the window openings on the corner, date it to the 15th century. A 17th century doorway was re-sited in the newer part and gave access to the former town hall - housed here from 1700 to 1792.



### HÔTEL ALLENET

56, rue de l'Isle d'Or

Les larges ouvertures du rez-de-chaussée témoignent d'une utilisation commerciale. L'étage était dévolu à la résidence de la famille Allenet, riches marchands du 16<sup>e</sup> siècle qui firent construire cet hôtel. L'un d'eux, André Allenet, fut maire de la ville en 1550 et 1551 et fit inscrire son nom sur la niche d'angle.

The ground floor openings indicate the building's commercial use. The Allenet family, wealthy 16th century merchants, had this townhouse built and lived on the first floor. André Allenet was mayor of Cognac (1550-1551). His name features on the niche.

### MAISON DU 17<sup>e</sup> SIÈCLE

9, rue des Cordeliers

Dans ce quartier, où de riches négociants ont fait construire de grands hôtels particuliers, cette charmante petite maison du 17<sup>e</sup> siècle étonne par ses proportions. Un arc de décharge permet d'alléger le poids du mur au-dessus de la baie.

In this quarter, where wealthy cognac merchants had their elegant townhouses built, this charming 17th century house is surprisingly small. A relieving arch, taking the weight of the wall, can be seen above the window.



### HÔTEL GAUTIER DE LA PRÉDASSE

5, rue Saulnier

La discrète porte de l'hôtel Gautier de la Prédasse est caractéristique des lignes simples et sobres de l'architecture classique du 17<sup>e</sup> siècle. Seul son fronton indique que nous sommes en présence d'un hôtel particulier.

The understated doorway of this building is characteristic of the simple, clean lines of 17th century classical architecture. Only the sculpted pediment indicates that this is a grand townhouse.



### ANCIENNE MAISON RENAULT

Rue des Cordeliers

En 1835, la famille Renault fonde sa propre maison de négoce. Elle bâtit des chais à l'angle des rues de la Richonne et des Cordeliers, à proximité des quais de la Charente.

En 1859, elle reconstruit les magasins et agrèment la cour de petites tours. L'ensemble fait désormais partie d'une autre maison de négoce. The Renault family founded their cognac business in 1835. Their storehouses were built on the corner of rue de la Richonne and rue des Cordeliers, near the river Charente. In 1859, their shops were rebuilt and the courtyard embellished with towers.

### LES HÔTELS PARTICULIERS

Jusqu'à la fin du 18<sup>e</sup> siècle, les hôtels particuliers sont situés dans la vieille ville. Ils sont d'abord construits en bord de rue comme en témoignent ceux de la rue Saulnier (Gautier de la Prédasse, Perrin de Boussac, Brunet du Brécage) ou ceux de la rue de l'Isle d'Or (Verdelin, Allenet, Brémond d'Ars). Apparaissent ensuite des hôtels dont le corps de logis est situé en fond de cour, ou entre cour et jardin, comme l'hôtel Martell ou l'hôtel Dupuy-d'Angeac.

Au 19<sup>e</sup> siècle, consécutivement au développement urbain, la majorité des hôtels particuliers sont édifiés à proximité des nouveaux axes de circulation, comme le boulevard Denfert-Rochereau, anciennement boulevard du Nord, et sur des parcelles où il est possible d'aménager un jardin, voire un parc (hôtel Otard de la Grange).

L'architecture cognacaise, autrefois si caractéristique de la région (pierre de taille, toit à faible pente et couverture en tuile...), s'inspirant alors de modèles parisiens, se standardise avec des éléments et des décors en vogue dans toute la France : mélange de pierre et de brique, toit en ardoise, verrière...

PRIVATE MANSIONS. Until the 18th century, the grand townhouses were built in the old town, directly fronting on a street. Later, they were set back in a courtyard, or between the entrance court and garden. In the 19th century, such houses were built along new main roads, with a garden or parkland. The local architecture, with its dressed stone and gently sloping tiled roofs, took on features that were in vogue across France, including mixed brick and stone designs, slate roofs and conservatories.

### L'HABITAT URBAIN

Du 13<sup>e</sup> à la fin du 18<sup>e</sup> siècle, l'habitat urbain est concentré à l'intérieur du rempart. Au Moyen Âge, les artères les plus passantes comme la rue Grande, voient apparaître une architecture de maisons à pans de bois.

À partir du 17<sup>e</sup> siècle, on abandonne le bois au profit de la pierre, ce qui s'explique par la proximité de nombreuses carrières de calcaire. La maison charentaise se développe alors et propose une composition sobre où seule la porte présente un décor.

Au 19<sup>e</sup> siècle, la population passe de 3 000 à 18 000 habitants. L'habitat cognacais se déploie à l'extérieur de la ville ancienne et s'agrandit d'un jardin ou d'une cour, aménagement rendu possible par le nouvel espace mis à disposition de la population. Beaucoup de maisons sont alors construites en série, accolées les unes aux autres. Si dans la vieille ville, la plupart des maisons sont à étages, celles des nouveaux quartiers ne comportent souvent qu'un rez-de-chaussée. Selon les maisons, le décor est plus ou moins présent mais les portes continuent de recevoir l'essentiel de l'ornementation.

Au début du 20<sup>e</sup> siècle, la superficie de la ville évolue peu. Pourtant, l'installation à Cognac de nouvelles industries (verrière) dans les années 60, attire une population qui se heurte à une pénurie de logements. C'est le début de l'habitat collectif en périphérie de l'agglomération.

THE TOWN'S DEVELOPMENT. From the 13th to the late 18th century, Cognac's houses were built within the ramparts. In the Middle Ages, half-timbered houses began to be built, but in the 17th century, stone masonry replaced the use of timber. Charentais stone houses had simple, understated lines - only the doorways were ornate. In the 19th century, the population grew from 3,000 to 18,000 inhabitants. Many houses were built outside the old town, some with a garden or courtyard - making use of the new space available. Their style varied, although doorways remained the most embellished features.

In the early 20th century, the town's area changed little. However, when new industries such as glassworks set up in Cognac in the 60's, they attracted new people to the town, triggering a housing shortage and leading to the development of large-scale housing on the outskirts of the town.